

# **Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management**

## **Slovník klíčových pojmů v oblasti hodnocení a řízení založeného na výsledcích**

Hodnocení a účinnost pomoci č. 6



# **Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management**

## **Slovník klíčových pojmov v oblasti hodnotenia a riadenia založeného na výsledkoch**

**Tento preklad je vydaný po vzájomnej dohode s OECD. Nie je to úradný preklad OECD.**

**Kvalita prekladu a jeho súvislosť s textom diela v pôvodnom jazyku sú výlučnou zodpovednosťou autora (autorov) prekladu. V prípade akéhokoľvek nesúladu medzi pôvodným dielom a prekladom sa bude za platný považovať len text pôvodného diela.**

Pracovná skupina pre hodnotenie pomoci Výboru pre rozvojovú pomoc (DAC) je medzinárodné fórum, na ktorom sa pravidelne bilaterálne a multilaterálne stretávajú experti pre hodnotenie rozvoja, aby si vymenili skúsenosti, ako zlepšiť hodnotiacu prax a posilniť jej používanie ako nástroja politiky rozvojovej spolupráce.

Pôsobí pod záštitou DAC a v súčasnosti ho tvorí 30 predstaviteľov z členských krajín OECD a multilaterálnych rozvojových agentúr (Austrália, Rakúsko, Belgicko, Kanada, Dánsko, Európska komisia, Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Grécko, Írsko, Taliansko, Japonsko, Luxembursko, Holandsko, Nový Zéland, Nórsko, Portugalsko, Španielsko, Švédsko, Švajčiarsko, Veľká Británia, Spojené štáty, Svetová banka, Ázijská rozvojová banka, Africká rozvojová banka, Medziamerická rozvojová banka, Európska banka pre obnovu a rozvoj, Rozvojový program OSAN, Medzinárodný menový fond).

Ďalšie informácie možno získať od: Hans Lundgren, poradca pre účinnosť pomoci, OECD, Riaditeľstvo pre rozvojovú spoluprácu, 2 rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France. Website: [www.oecd.org/dac/evaluation](http://www.oecd.org/dac/evaluation).

**Pôvodne vydané OECD v angličtine s názvom:**

**Anglický názov: Evaluation and Aid Effectiveness No. 6 - Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management**

© 2002 OECD

© 2016 Úrad podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu pre toto dvojjazyčné slovensko-anglické vydanie

Text neprešiel jazykovou úpravou.

## PREDSLOV

Tento slovník klíčových pojmov v oblasti hodnotenia a riadenia založeného na výsledkoch vypracovala Pracovná skupina pre hodnotenie pomoci (WP-EV) DAC kvôli potrebe vyjasniť koncepcie a znížiť terminologický zmätok, ku ktorému v týchto oblastiach často dochádza. Hodnotenie je oblasť, v ktorej rozvojoví partneri – často s veľmi rozdielnym lingvistickým zázemím – pracujú spolu a potrebujú používať spoločný slovník. V priebehu rokov sa však definície vyvíjali tak, že sa hemžili *faux amis*, rozpormi a nejednoznačnosťou. Bolo naliehavé vyjasniť a prečistiť používaný jazyk a dať mu harmonizovaný, spoločný základ. WP-EV dúfa, že touto publikáciou uľahčí a zlepší dialóg a porozumenie medzi tými, ktorí sa zaoberajú rozvojovými aktivitami a ich hodnotením, či už v partnerských krajinách, rozvojových agentúrach a bankách, alebo mimovládnych organizáciách. Mala by slúžiť ako cenná referenčná príručka pri vzdelávaní o hodnotení a v praktickej rozvojovej práci.

Výber termínov a ich definícií v priloženom slovníku bol starostlivo prediskutovaný a analyzovaný a ťažil z rád a vstupov, osobitne členov DAC a akademickej komunity hodnotiteľov. Súhrnný projekt viedla osobitná pracovná skupina WP-EV, ktorej predsedala Svetová banka, v spolupráci so sekretariátom. Francúzsko sa ujalo vedenia francúzskej verzie, španielsky preklad zabezpečila Medziamerická rozvojová banka. Dánsko, Holandsko, Nórsko a Rozvojový program Spojených národov (UNDP) poskytli finančnú podporu pre úvodný zber a revíziu prácu, a Švajčiarsko prispelo finančnou podporou na výrobu tejto voľne šírenej publikácie.

Postup prednostne usmerňovali úvahy o jasnosti a stručnosti a duch spolupráce a kompromisu, pokiaľ ide o ochotu veľkých rozvojových agentúr a bánk nepredpisovať ostatným svoj špecifický slovník. Hoci sa terminológia bude vyvíjať zároveň s meniacou sa rozvojovou praxou a nástrojmi riadenia, je tento slovník dnes používaných klíčových termínov „špičkový“.

Niels Dabelstein  
predseda Pracovnej skupiny pre hodnotenie pomoci

## PREDSLOV K SLOVENSKÉMU VYDANIU

Slovenský preklad Slovníka klíčových pojmov v oblasti hodnotenia a riadenia založeného na výsledkoch, vypracovaného pod záštitou Výboru pre rozvojovú pomoc OECD v roku 2002, ktorý sa Vám dostáva do rúk, bol pripravený sekciou Centrálny koordinačný orgán Úradu podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu v rámci systematickej tvorby materiálov pre hodnotenie.

Napriek roku svojho prvého vydania je slovník OECD dôležitým nástrojom pre komunikáciu v oblasti hodnotenia a samotné hodnotenie. Dúfame preto, že jeho preklad do slovenčiny prispeje k zjednoteniu názvoslovia a výkladu pojmov v danej oblasti v slovenských textoch, a to aj vďaka cenným pripomienkam Slovenskej evaluačnej spoločnosti a Inštitútu stratégií a analýz Úradu vlády Slovenskej republiky. Všade tam, kde to bolo potrebné, sú uvádzané aj v názvosloví zaužívané synonymá.

Naším zámerom je, aby slovník spolu s ďalšími materiálmi zverejnenými na web stránke Partnerskej dohody (<http://www.partnerskadohoda.gov.sk/hodnotenie-esif/>) slúžil najmä, ale nielen, pre vzdelávanie manažérov hodnotenia a hodnotiacu prax.

Peter Pellegrini  
podpredseda vlády SR pre investície a informatizáciu

## OBSAH

		<b>Str.</b>
adresáti (dosah) <sup>1</sup>	Reach	<a href="#">23</a>
analytické nástroje	Analytical tools	<a href="#">12</a>
aktivita	Activity	<a href="#">12</a>
audit	Audit	<a href="#">13</a>
cieľová skupina	Target group	<a href="#">26</a>
dopad na inštitucionálny rozvoj	Institutional development impact	<a href="#">19</a>
dopady	Impacts	<a href="#">18</a>
efektívnosť	Efficiency	<a href="#">16</a>
externé hodnotenie	External evaluation	<a href="#">17</a>
formatívne (priebežné) hodnotenie	Formative evaluation	<a href="#">18</a>
hodnotenie (evaluaácia)	Evaluation	<a href="#">16</a>
hodnotenie klastrov	Cluster evaluation	<a href="#">14</a>
hodnotenie ex-ante	Ex-ante evaluation	<a href="#">17</a>
hodnotenie ex-post	Ex-post evaluation	<a href="#">17</a>
hodnotenie procesu	Process evaluation	<a href="#">22</a>
hodnotenie programu	Program evaluation	<a href="#">22</a>
hodnotenie projektu	Project evaluation	<a href="#">22</a>
hodnotenie sektorového (odvetvového) programu	Sector program evaluation	<a href="#">25</a>
hodnotenie štátneho programu/hodnotenie pomoci štátu	Country program evaluation/Country assistance evaluation	<a href="#">15</a>
posúdenie vykonateľnosti hodnotenia	Evaluability	<a href="#">16</a>
hospodárnosť	Economy	<a href="#">15</a>
logický rámec	Logical framework	<a href="#">20</a>
meranie výkonnosti	Performance measurement	<a href="#">21</a>

<sup>1</sup> Klúčové pojmy v zátvorkách sú synonymá.

## Slovník

metahodnotenie	Meta-evaluation	<a href="#">20</a>
monitorovanie	Monitoring	<a href="#">20</a>
monitorovanie výkonnosti	Performance monitoring	<a href="#">21</a>
globálny cieľ	Goal	<a href="#">18</a>
nástroje na zber údajov	Data collection tools	<a href="#">15</a>
nezávislé hodnotenie	Independent evaluation	<a href="#">18</a>
odporúčania	Recommendations	<a href="#">23</a>
porovnávací (kontrafaktuálny) stav	Counterfactual	<a href="#">14</a>
participatívne hodnotenie	Participatory evaluation	<a href="#">21</a>
partneri	Partners	<a href="#">21</a>
poučenia	Lessons learned	<a href="#">19</a>
predbežné posúdenie	Appraisal	<a href="#">12</a>
predpoklady	Assumptions	<a href="#">13</a>
preskúmanie	Review	<a href="#">24</a>
prijímatelia	Beneficiaries	<a href="#">14</a>
projektový alebo programový cieľ	Project or program objective	<a href="#">22</a>
referenčný bod (benchmark, štandard)	Benchmark	<a href="#">14</a>
reťazec výsledkov	Results chain	<a href="#">24</a>
riadenie založené na výsledkoch	Results-based management	<a href="#">24</a>
riziková analýza	Risk analysis	<a href="#">25</a>
rozvojová intervencia	Development intervention	<a href="#">15</a>
rozvojový cieľ	Development objective	<a href="#">15</a>
samohodnotenie	Self-evaluation	<a href="#">25</a>
spätná väzba	Feedback	<a href="#">17</a>
spoločné hodnotenie	Joint evaluation	<a href="#">19</a>
spoľahlivosť	Reliability	<a href="#">23</a>
strednodobé hodnotenie	Mid-term evaluation	<a href="#">20</a>
sumatívne (záverečné) hodnotenie	Summative evaluation	<a href="#">25</a>
tematické hodnotenie	Thematic evaluation	<a href="#">26</a>
triangulácia	Triangulation	<a href="#">26</a>
účel	Purpose	<a href="#">22</a>

účinnosť	Effectiveness	<a href="#">16</a>
účinnok	Effect	<a href="#">15</a>
udržateľnosť	Sustainability	<a href="#">26</a>
ukazovateľ (indikátor)	Indicator	<a href="#">18</a>
ukazovateľ výkonnosti	Performance indicator	<a href="#">21</a>
validita	Validity	<a href="#">26</a>
vnútorné hodnotenie	Internal evaluation	<a href="#">19</a>
vstupy	Inputs	<a href="#">18</a>
východisková štúdia	Base-line study	<a href="#">14</a>
výkonnosť	Performance	<a href="#">21</a>
výsledkový rámec	Results framework	<a href="#">24</a>
výsledky	Results	<a href="#">24</a>
výsledok	Outcome	<a href="#">20</a>
výstupy	Outputs	<a href="#">20</a>
význam (relevantnosť)	Relevance	<a href="#">23</a>
zadávacie podmienky	Terms of reference	<a href="#">26</a>
zainteresované strany	Stakeholders	<a href="#">25</a>
zaistenie kvality	Quality assurance	<a href="#">23</a>
priradenie (atribúcia)	Attribution	<a href="#">13</a>
závery	Conclusions	<a href="#">14</a>
zistenie	Finding	<a href="#">17</a>
zodpovednosť	Accountability	<a href="#">12</a>



<b>Pojmy zoskupené podľa kategórie</b>		
		Str.
<b>Quality assurance</b>	<b>Zaistenie kvality</b>	
- Appraisal	- predbežné posúdenie	12
- Audit	- audit	13
- Conclusions	- závery	14
- Evaluability	- posúdenie vykonateľnosti hodnotenia	16
- Evaluation	- hodnotenie (evaluácia)	16
- Feedback	- spätná väzba	17
- Finding	- zistenie	17
- Lessons learned	- poučenia	19
- Monitoring	- monitorovanie	20
- Performance measurement	- meranie výkonnosti	21
- Quality assurance	- zaistenie kvality	23
- Recommendations	- odporúčania	23
- Results-based management	- riadenie založené na výsledkoch	24
<b>Stakeholders</b>	<b>Zainteresované strany</b>	
- Beneficiaries	- prijímatelia	14
- Partners	- partneri	21
- Reach	- adresáti (dosah)	23
- Stakeholders	- zainteresované strany	25
- Target group	- cieľová skupina	26
<b>Logical Framework</b>	<b>Logický rámec</b>	
- Activity	- aktivita	12
- Assumptions	- predpoklady	13
- Development objective	- rozvojový cieľ	15
- Logical framework	- logický rámec	20
<b>Results-Based Management</b>	<b>Riadenie založené na výsledkoch</b>	
- Benchmark	- referenčný bod (benchmark, štandard)	14
- Inputs	- vstupy	18

- Outcome	- výsledok	20
- Outputs	- výstupy	20
- Performance	- výkonnosť	21
- Performance indicator	- ukazovateľ výkonnosti	21
- Performance measurement	- meranie výkonnosti	21
- Performance monitoring	- monitorovanie výkonnosti	21
- Project or program objective	- projektový alebo programový cieľ	22
- Purpose	- účel	22
- Results	- výsledky	24
- Results chain	- reťazec výsledkov	24
- Results framework	- výsledkový rámec	24
- Results-based management	- riadenie založené na výsledkoch	24
<b>Evaluation tools, measures, analyses and criteria</b>	<b>Hodnotiace nástroje, opatrenia, analýzy a kritériá</b>	
- Accountability	- zodpovednosť	12
- Analytical tools	- analytické nástroje	12
- Attribution	- priradenie (atribúcia)	13
- Base-line study	- východisková štúdia	14
- Counterfactual	- porovnávací (kontrafaktuálny) stav	14
- Data collection tools	- nástroje na zber údajov	15
- Development intervention	- rozvojová intervencia	15
- Economy	- hospodárnosť	15
- Effect	- účinok	15
- Effectiveness	- účinnosť	16
- Efficiency	- efektívnosť	16
- Feedback	- spätná väzba	17
- Goal	- globálny cieľ	18
- Impacts	- dopady	18
- Indicator	- ukazovateľ (indikátor)	18
- Institutional development impact	- dopad na inštitucionálny rozvoj	19
- Lessons learned	- poučenia	19
- Reach	- adresáti, dosah	23

## Slovník

- Relevance	- význam	23
- Reliability	- spoľahlivosť	23
- Sustainability	- udržateľnosť	26
- Terms of reference	- zadávacie podmienky	26
- Triangulation	- triangulácia	26
- Validity	- validita	26
<b>Types of evaluation</b>	<b>Typy hodnotenia</b>	
- Cluster evaluation	- hodnotenie klastrov	14
- Country program evaluation/ Country assistance evaluation	- hodnotenie štátneho programu/ hodnotenie pomoci štátu	15
- Ex-ante evaluation	- ex-ante hodnotenie	17
- Ex-post evaluation	- ex-post hodnotenie	17
- External evaluation	- externé hodnotenie	17
- Formative evaluation	- formatívne (priebežné) hodnotenie	18
- Independent evaluation	- nezávislé hodnotenie	18
- Internal evaluation	- vnútorné hodnotenie	19
- Joint evaluation	- spoločné hodnotenie	19
- Meta-evaluation	- metahodnotenie	20
- Mid-term evaluation	- strednodobé hodnotenie	20
- Participatory evaluation	- participatívne hodnotenie	21
- Process evaluation	- hodnotenie procesu	22
- Program evaluation	- hodnotenie programu	22
- Project evaluation	- hodnotenie projektu	22
- Review	- preskúmanie	24
- Risk analysis	- riziková analýza	25
- Sector program evaluation	- hodnotenie sektorového (odvetvového) programu	25
- Self-evaluation	- samohodnotenie	25
- Summative evaluation	- sumatívne (záverečné) hodnotenie	25
- Thematic evaluation	- tematické hodnotenie	26

<p><b>Accountability</b></p> <p>Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis-a-vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.</p> <p>Note: Accountability in development may refer to the obligations of partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments. For public sector managers and policy-makers, accountability is to taxpayers/citizens.</p>	<p><b>zodpovednosť</b></p> <p>Povinnosť preukázať, že práca bola vykonaná v súlade s dohodnutými pravidlami a štandardmi, alebo hlásiť nestranne a správne výsledky výkonnosti v porovnaní s pridelenými úlohami a/alebo plánmi. Môže si vyžadovať prepracovaný až právne obhájitelný dôkaz, že práca je v súlade so zmluvnými podmienkami.</p> <p>Pozn.: V kontexte rozvoja sa zodpovednosť môže týkať záväzkov partnerov konať v súlade s jasne definovanými povinnosťami, úlohami a očakávaniami výkonnosti, často s ohľadom na hospodárne využívanie zdrojov. Pre hodnotiteľov znamená povinnosť poskytovať presné, nestranné a dôveryhodné monitorovacie správy a hodnotenia výkonnosti. Pre manažerov verejného sektora a tvorcov politik znamená zodpovednosť voči daňovým poplatníkom/občanom.</p>
<p><b>Activity</b></p> <p>Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Related term: development intervention</p>	<p><b>aktivita</b></p> <p>= vykonané činnosti alebo práca, prostredníctvom ktorých sa aktivizujú vstupy, ako sú fondy, technická pomoc a iné typy zdrojov, na tvorbu špecifických výstupov. Súvisiaci termín: rozvojová intervencia.</p>
<p><b>Analytical tools</b></p> <p>Methods used to process and interpret information during an evaluation.</p>	<p><b>analytické nástroje</b></p> <p>= metódy použité na spracovanie a interpretáciu informácií počas hodnotenia.</p>
<p><b>Appraisal</b></p> <p>An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a development intervention prior to a decision of funding.</p> <p>Note: In development agencies, banks, etc., the purpose of appraisal is to enable decision-makers to decide whether the activity represents an appropriate use of corporate resources.</p> <p>Related term: ex-ante evaluation</p>	<p><b>predbežné posúdenie</b></p> <p>= celkové posúdenie významu, uskutočniteľnosti a potenciálnej udržateľnosti rozvojovej intervencie pred rozhodnutím o financovaní.</p> <p>Pozn.: V rozvojových agentúrach, bankách, atď., je účelom predbežného posúdenia umožniť rozhodovacej sfére rozhodnúť, či aktivita predstavuje primerané využitie zdrojov organizácie.</p> <p>Súvisiaci termín: ex-ante hodnotenie.</p>

<p><b>Assumptions</b></p> <p>Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a development intervention.</p> <p>Note: Assumptions can also be understood as hypothesized conditions that bear on the validity of the evaluation itself, e.g., about the characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey. Assumptions are made explicit in theory based evaluations where evaluation tracks systematically the anticipated results chain.</p>	<p><b>predpoklady</b></p> <p>= hypotézy o faktoroch alebo rizikách, ktoré by mohli ovplyvniť vývoj (realizáciu) alebo úspech rozvojovej intervencie.</p> <p>Pozn.: Predpoklady možno tiež považovať za hypotetické podmienky, ktoré podmieňujú platnosť samotného hodnotenia, napr. charakteristiky populácie pri navrhovaní postupu výberu vzorky pre prieskum. V hodnoteniach založených na teórii sa predpoklady systematicky overujú porovnávaním so sledom očakávaných výsledkov.</p>
<p><b>Attribution</b></p> <p>The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.</p> <p>Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed to a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks.</p>	<p><b>priradenie (atribúcia)</b></p> <p>= pripísanie príčinného vzťahu medzi pozorovanými zmenami (alebo o ktorých sa očakáva, že budú pozorované) a špecifickou intervenciou.</p> <p>Pozn.: Priradenie (atribúcia) označuje to, čomu sa pripisujú pozorované zmeny alebo dosiahnuté výsledky. Predstavuje mieru, do akej je možné pozorované rozvojové účinky priradiť špecifickej intervencii alebo výkonnosti jedného alebo viacerých partnerov, pričom sa zohľadnia iné intervencie, (očakávané alebo neočakávané) vonkajšie faktory alebo vonkajšie šoky.</p>
<p><b>Audit</b></p> <p>An independent, objective assurance activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to assess and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes.</p> <p>Note: a distinction is made between regularity (financial) auditing, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and performance auditing, which is concerned with relevance, economy, efficiency and effectiveness. Internal auditing provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while external auditing is conducted by an independent organization.</p>	<p><b>audit</b></p> <p>= nezávislá, objektívna zaručujúca činnosť, ktorá pridáva hodnotu a zlepšuje operácie organizácie. Pomáha organizácii plniť svoje ciele systematickým, disciplinovaným prístupom k posúdeniu a zvyšovaniu účinnosti procesov riadenia rizika, kontroly a dozoru.</p> <p>Pozn.: Je rozdiel medzi pravidelným (finančným) auditom, ktorý sa zameriava na súlad s platnými zákonmi a nariadeniami, a výkonnostným auditom, ktorý sa týka relevantnosti, hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti. Vnútorný audit poskytuje posúdenie vnútorných kontrol vykonaných útvarom zodpovedajúcim sa manažmentu, kým externý audit sa vykonáva nezávislou organizáciou.</p>

<p><b>Base-line study</b> An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.</p>	<p><b>východisková štúdia</b> = analýza popisujúca situáciu pred rozvojovou intervenciou, voči ktorej možno hodnotiť pokrok alebo robiť porovnanie.</p>
<p><b>Benchmark</b> Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed. Note: A benchmark refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organizations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances.</p>	<p><b>referenčný bod (benchmark, štandard)</b> = referenčný bod alebo štandard, voči ktorému možno posudzovať výkonnosť alebo dosiahnuté výsledky Pozn.: Referenčný bod sa vzťahuje na výkonnosť, dosiahnutú v nedávnej minulosti inými porovnateľnými organizáciami, alebo o ktorej si myslíme, že ju možno dosiahnuť v podobných podmienkach.</p>
<p><b>Beneficiaries</b> The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention. Related terms: reach, target group.</p>	<p><b>prijímatelia</b> = jednotlivci, skupiny alebo organizácie, či už cieľoví alebo nie, ktorí majú priamy alebo nepriamy úžitok z rozvojovej intervencie. Súvisiace termíny: adresáti (dosah), cieľová skupina.</p>
<p><b>Cluster evaluation</b> An evaluation of a set of related activities, projects and/or programs.</p>	<p><b>hodnotenie klastrov</b> = hodnotenie súboru súvisiacich aktivít, projektov a/alebo programov.</p>
<p><b>Conclusions</b> Conclusions point out the factors of success and failure of the evaluated intervention, with special attention paid to the intended and unintended results and impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments.</p>	<p><b>závery</b> = konštatujú faktory úspechu alebo zlyhania hodnotenej intervencie s osobitným dôrazom na zamýšľané a nezamýšľané výsledky a dopady, a všeobecnejšie na akékoľvek iné silné alebo slabé stránky. Záver sa prostredníctvom transparentného reťazca tvrdení odvoláva na zber údajov a vykonané analýzy.</p>
<p><b>Counterfactual</b> The situation or condition which hypothetically may prevail for individuals, organizations, or groups were there no development intervention.</p>	<p><b>porovnávací (kontrafaktuálny) stav</b> = stav alebo podmienky, ktoré by hypoteticky mohli existovať pre jednotlivcov, organizácie alebo skupiny bez rozvojovej intervencie.</p>

<p><b>Country program evaluation/Country assistance evaluation</b>  Evaluation of one or more donor's or agency's portfolio of development interventions, and the assistance strategy behind them, in a partner country.</p>	<p><b>hodnotenie štátneho programu/hodnotenie pomoci štátu</b>  = hodnotenie portfólia rozvojových intervencií jedného alebo viacerých donorov alebo organizácií a stratégie tejto pomoci v partnerskej krajine.</p>
<p><b>Data collection tools</b>  Methodologies used to identify information sources and collect information during an evaluation.  Note: Examples are informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews, focus groups, expert opinion, case studies, literature search.</p>	<p><b>nástroje na zber údajov</b>  = metodiky na určenie informačných zdrojov a zber informácií počas hodnotenia.  Pozn.: Príkladom sú neformálne a formálne prieskumy, priame alebo participatívne pozorovania, rozhovory v komunitách, fokusové (cieľové) skupiny, expertízy, prípadové štúdie, literárne rešerše.</p>
<p><b>Development intervention</b>  An instrument for partner (donor and non-donor) support aimed to promote development.  Note: Examples are policy advice, projects, programs.</p>	<p><b>rozvojová intervencia</b>  = nástroj partnerskej (donorskej alebo nedonorskej) podpory zameraný na podporu rozvoja.  Pozn.: Príkladom je poradenstvo v oblasti tvorby politík, projekty, programy.</p>
<p><b>Development objective</b>  Intended impact contributing to physical, financial, institutional, social, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more development interventions.</p>	<p><b>rozvojový cieľ</b>  = zamýšľaný dopad, ktorý prispieva k fyzickým, finančným, inštitucionálnym, sociálnym, environmentálnym alebo iným úžitkom pre spoločnosť, obec, alebo skupinu ľudí prostredníctvom jednej alebo viacerých rozvojových intervencií.</p>
<p><b>Economy</b>  Absence of waste for a given output.  Note: An activity is economical when the costs of the scarce resources used approximate the minimum needed to achieve planned objectives.</p>	<p><b>hospodárnosť</b>  = bez plytvania pre daný výstup.  Pozn.: Aktivita je hospodárna, ak sa náklady použitých vzácnych zdrojov približujú minimu potrebnému na dosiahnutie plánovaných cieľov.</p>
<p><b>Effect</b>  Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention.  Related terms: results, outcome.</p>	<p><b>účinnosť</b>  = zamýšľaná alebo nezamýšľaná zmena, ktorá je priamo alebo nepriamo spôsobená intervenciou.  Súvisiaci termín: výsledky, priamy výsledok.</p>

<p><b><i>Effectiveness</i></b></p> <p>The extent to which the development intervention's objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance.</p> <p>Note: Also used as an aggregate measure of (or judgment about) the merit or worth of an activity, i.e. the extent to which an intervention has attained, or is expected to attain, its major relevant objectives efficiently in a sustainable fashion and with a positive institutional development impact.</p> <p>Related term: efficacy.</p>	<p><b><i>účinnosť</i></b></p> <p>= rozsah, v akom sa dosiahli ciele rozvojovej intervencie, alebo sa očakáva, že sa dosiahnu, pričom sa zohľadní ich relatívna významnosť.</p> <p>Pozn.: Používa sa tiež ako agregovaná miera (alebo posúdenie) merita alebo hodnoty aktivity, t.j. rozsah, v akom intervencia dosiahla, alebo sa očakáva, že dosiahne, svoje hlavné relevantné ciele efektívne, udržateľným spôsobom a s pozitívnym dopadom na inštitucionálny rozvoj.</p>
<p><b><i>Efficiency</i></b></p> <p>A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to results.</p>	<p><b><i>efektívnosť</i></b></p> <p>= miera, ako úsporne (hospodárne) sa zdroje/vstupy (fondy, odbornosť, čas, atď.) premenia na výsledky.</p>
<p><b><i>Evaluability</i></b></p> <p>Extent to which an activity or a program can be evaluated in a reliable and credible fashion.</p> <p>Note: Evaluability assessment calls for the early review of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable</p>	<p><b><i>posúdenie vykonateľnosti hodnotenia</i></b></p> <p>= rozsah, v akom možno hodnotiť aktivitu alebo program spoľahlivým a dôveryhodným spôsobom.</p> <p>Pozn.: Posúdenie vykonateľnosti hodnotenia vyžaduje, aby sa pre navrhovanú aktivitu dopredu preskúmalo, či sú jej ciele zodpovedajúco definované a jej výsledky overiteľné.</p>
<p><b><i>Evaluation</i></b></p> <p>The systematic and objective assessment of an on-going or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfilment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process of both recipients and donors.</p> <p>Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an activity, policy or program. An assessment, as</p>	<p><b><i>hodnotenie</i></b></p> <p>= systematické a objektívne hodnotenie prebiehajúceho alebo ukončeného projektu, programu alebo politiky, jeho/jej návrhu, vykonávania (implementácie) a výsledkov. Zámerom je určiť relevantnosť a plnenie cieľov, rozvojovú efektívnosť, účinnosť, dopad a udržateľnosť. Hodnotenie by malo poskytnúť dôveryhodné a užitočné informácie, ktoré umožnia zapracovať poučenia do rozhodovacieho procesu prijímateľov aj donorov.</p> <p>Hodnotenie sa tiež týka procesu určenia hodnoty alebo významu aktivity, politiky alebo programu. Čo najsystematickejšie</p>



<p>systematic and objective as possible, of a planned, on-going, or completed development intervention.</p> <p>Note: Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons.</p> <p>Related term: review.</p>	<p>a najobjektívnejšie posúdenie plánovanej, prebiehajúcej alebo ukončenej rozvojovej intervencie.</p> <p>Pozn.: Hodnotenie v niektorých prípadoch zahŕňa definíciu vhodných štandardov, preskúmanie výkonnosti v porovnaní s týmito štandardmi, posúdenie skutočných a očakávaných výsledkov a identifikáciu zodpovedajúcich poučení.</p> <p>Súvisiaci termín: preskúmanie.</p>
<p><b><i>Ex-ante evaluation</i></b></p> <p>An evaluation that is performed before implementation of a development intervention.</p> <p>Related terms: appraisal, quality at entry.</p>	<p><b><i>ex-ante hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie, ktoré sa robí pred vykonávaním rozvojovej intervencie.</p> <p>Súvisiace termíny: predbežné posúdenie, kvalita na vstupe.</p>
<p><b><i>Ex-post evaluation</i></b></p> <p>Evaluation of a development intervention after it has been completed.</p> <p>Note: It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other interventions.</p>	<p><b><i>ex-post hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie rozvojovej intervencie po jej ukončení.</p> <p>Pozn.: Možno ho urobiť priamo po alebo dlho po ukončení. Zámernom je identifikovať faktory úspechu alebo zlyhania, posúdiť udržateľnosť výsledkov a dopadov a formulovať závery, z ktorých môžu plynúť poučenia pre iné intervencie.</p>
<p><b><i>External evaluation</i></b></p> <p>The evaluation of a development intervention conducted by entities and/or individuals outside the donor and implementing organizations.</p>	<p><b><i>externé hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie rozvojovej intervencie vykonané organizáciami a/alebo jednotlivcami mimo donorských organizácií a organizácií vykonávajúcich intervencie.</p>
<p><b><i>Feedback</i></b></p> <p>The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.</p>	<p><b><i>spätná väzba</i></b></p> <p>= prenos zistení vznikajúcich počas hodnotiaceho procesu stranám, pre ktoré sú relevantné a užitočné na uľahčenie získavania poznatkov. Môže zahŕňať zber a rozširovanie zistení, záverov, odporúčaní a poučení z praxe.</p>
<p><b><i>Finding</i></b></p> <p>A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement.</p>	<p><b><i>zistenie</i></b></p> <p>= zistenie využíva dôkaz z jedného alebo viacerých hodnotení na formulovanie vecného vyjadrenia.</p>

<p><b>Formative evaluation</b></p> <p>Evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation phase of projects or programs.</p> <p>Note: Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.</p> <p>Related term: process evaluation.</p>	<p><b>formatívne (priebežné) hodnotenie</b></p> <p>= hodnotenie určené na zlepšenie výkonnosti, najčastejšie vykonávané počas fázy vykonávania projektov alebo programov.</p> <p>Pozn.: Priebežné hodnotenie sa môže robiť aj z iných príčin, napr. overenia súladu, plnenia právnych požiadaviek alebo ako súčasť väčšej hodnotiacej iniciatívy.</p> <p>Súvisiaci termín: hodnotenie procesu.</p>
<p><b>Goal</b></p> <p>The higher-order objective to which a development intervention is intended to contribute.</p> <p>Related term: development objective.</p>	<p><b>globálny cieľ</b></p> <p>= cieľ vyššieho rádu, ku ktorému má rozvojová intervencia prispieť.</p> <p>Súvisiaci výraz: rozvojový cieľ.</p>
<p><b>Impacts</b></p> <p>Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p>	<p><b>dopady</b></p> <p>= pozitívne alebo negatívne, primárne alebo sekundárne dlhodobé účinky priamo alebo nepriamo vytvorené rozvojovou intervenciou, zamýšľané alebo nezamýšľané.</p>
<p><b>Independent evaluation</b></p> <p>An evaluation carried out by entities and persons free of the control of those responsible for the design and implementation of the development intervention.</p> <p>Note: The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out. Independence implies freedom from political influence and organizational pressure. It is characterized by full access to information and by full autonomy in carrying out investigations and reporting findings.</p>	<p><b>nezávislé hodnotenie</b></p> <p>= hodnotenie vykonávané organizáciami a osobami nezávislými od organizácií a osôb zodpovedných za návrh a vykonávanie rozvojovej intervencie.</p> <p>Pozn.: Dôveryhodnosť hodnotenia čiastočne závisí od toho, ako nezávisle bolo vykonávané. Nezávislosť znamená slobodu od politického vplyvu a tlaku organizácie. Charakterizuje ju úplný prístup k informáciám a úplná autonómnosť vo vykonávaní prieskumu a vykazovaní zistení.</p>
<p><b>Indicator</b></p> <p>Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor.</p>	<p><b>ukazovateľ (indikátor)</b></p> <p>= kvantitatívny alebo kvalitatívny faktor alebo premenná, ktoré tvoria jednoduchý a hodnoverný nástroj na meranie výkonu, zachytávanie zmien viazaných na intervenciu alebo pomoc pri hodnotení výkonnosti rozvojového činiteľa.</p>
<p><b>Inputs</b></p> <p>The financial, human, and material resources used for the development intervention.</p>	<p><b>vstupy</b></p> <p>= finančné, ľudské a materiálne zdroje použité pre rozvojovú intervenciu.</p>

<p><b><i>Institutional development impact</i></b></p> <p>The extent to which an intervention improves or weakens the ability of a country or region to make more efficient, equitable, and sustainable use of its human, financial, and natural resources, for example through:</p> <p>(a) better definition, stability, transparency, enforceability and predictability of institutional arrangements and/or</p> <p>(b) better alignment of the mission and capacity of an organization with its mandate, which derives from these institutional arrangements. Such impacts can include intended and unintended effects of an action.</p>	<p><b><i>dopad na inštitucionálny rozvoj</i></b></p> <p>= rozsah, v akom intervencia zlepšuje alebo oslabuje schopnosť krajiny alebo regiónu zvýšiť efektívne, spravodlivé a udržateľné využívanie svojich ľudských, finančných a prírodných zdrojov, napr. prostredníctvom:</p> <p>a) lepšieho definovania, stabilitou, transparentnosťou, vykonateľnosťou a predvídateľnosťou inštitucionálneho usporiadania a/alebo</p> <p>b) lepšou synchronizáciou poslania a kapacity organizácie s jej mandátom, ktorý sa odvodzuje z tohto inštitucionálneho usporiadania. Tieto dopady môžu zahŕňať zamýšľané a nezamýšľané účinky činnosti.</p>
<p><b><i>Internal evaluation</i></b></p> <p>Evaluation of a development intervention conducted by a unit and/or individuals reporting to the management of the donor, partner, or implementing organization.</p> <p>Related term: self-evaluation.</p>	<p><b><i>vnútorné hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie rozvojovej intervencie vykonávané organizačnou jednotkou a/alebo jednotlivcami zodpovedajúcimi sa manažmentu donorskej, partnerskej alebo vykonávajúcej organizácie.</p> <p>Súvisiaci termín: vlastné hodnotenie.</p>
<p><b><i>Joint evaluation</i></b></p> <p>An evaluation to which different donor agencies and/or partners participate.</p> <p>Note: There are various degrees of “jointness” depending on the extent to which individual partners cooperate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programs and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of aid coordination, etc.</p>	<p><b><i>spoločné hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie, na ktorom sa podieľajú rôzne donorské a/alebo iné partnerské organizácie.</p> <p>Pozn.: Existujú rôzne stupne „spoločného“ v závislosti od rozsahu, v akom jednotliví partneri spolupracujú na hodnotiacom procese, spájajú svoje zdroje na hodnotenie a zostavujú výsledky hodnotenia. Spoločné hodnotenia môžu pomôcť pri prekonávaní atribučných problémov pri posudzovaní účinnosti programov a stratégií, doplnkovosti úsilia rôznych partnerov, kvality koordinácie pomoci, atď.</p>
<p><b><i>Lessons learned</i></b></p> <p>Generalizations based on evaluation experiences with projects, programs, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance, outcome, and impact.</p>	<p><b><i>poučenia</i></b></p> <p>= zovšeobecnenia na základe skúseností z hodnotenia projektov, programov alebo politik, ktoré vyvodzujú z konkrétnych okolností všeobecnejšie poučenia. Poučenia často zdôrazňujú silné a slabé stránky prípravy, návrhu a vykonávania, ktoré ovplyvňujú výkonnosť, výsledky a dopad.</p>

<p><b>Logical framework (Logframe)</b> Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention. Related term: results based management.</p>	<p><b>logický rámec</b> = nástroj riadenia, ktorý sa používa na zlepšenie návrhu intervencií, najčastejšie na úrovni projektov. Zahŕňa identifikáciu strategických prvkov (vstupov, výstupov, výsledkov, dopadu) a ich príčinné vzťahy, ukazovatele a predpoklady alebo riziká, ktoré môžu ovplyvniť úspech alebo zlyhanie. Uľahčuje tak plánovanie, vykonávanie a hodnotenie rozvojovej intervencie. Súvisiaci termín: riadenie založené na výsledkoch.</p>
<p><b>Meta-evaluation</b> The term is used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.</p>	<p><b>metahodnotenie</b> = termín označujúci hodnotenia, ktoré zoskupujú zistenia z viacerých hodnotení. Môže sa tiež použiť na označenie hodnotenia hodnotenia na posúdenie jeho kvality a/alebo posúdenia výkonnosti hodnotiteľov.</p>
<p><b>Mid-term evaluation</b> Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention. Related term: formative evaluation.</p>	<p><b>strednodobé hodnotenie</b> = hodnotenie vykonané v polovici doby vykonávania intervencie. Súvisiaci termín: formatívne (priebežné) hodnotenie.</p>
<p><b>Monitoring</b> A continuing function that uses systematic collection of data on specified indicators to provide management and the main stakeholders of an ongoing development intervention with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress in the use of allocated funds. Related term: performance monitoring, indicator.</p>	<p><b>monitorovanie</b> = pokračujúca činnosť, ktorá využíva systematický zber údajov pre vybrané ukazovatele, ktorá poskytuje manažmentu a hlavným zainteresovaným stranám pokračujúcej rozvojovej intervencie údaje o miere pokroku a dosiahnutia cieľov a pokroku vo využití pridelených (alokovaných) prostriedkov. Súvisiace termíny: monitorovanie výkonnosti, ukazovateľ.</p>
<p><b>Outcome</b> The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs. Related terms: result, outputs, impacts, effect.</p>	<p><b>výsledok (outcome)</b> = pravdepodobné alebo dosiahnuté krátkodobé alebo strednodobé účinky výstupov intervencie. Súvisiace termíny: výsledky, výstupy, dopady, účinok.</p>
<p><b>Outputs</b> The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.</p>	<p><b>výstupy</b> = výrobky, kapitálové tovary a služby, ktoré sú výsledkom rozvojovej intervencie; môžu tiež zahŕňať zmeny vyplývajúce z intervencie, ktoré sú relevantné pre dosiahnutie výsledkov.</p>

<p><b><i>Participatory evaluation</i></b> Evaluation method in which representatives of agencies and stakeholders (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.</p>	<p><b><i>participatívne hodnotenie</i></b> = metóda hodnotenia, pri ktorej zástupcovia agentúr a zainteresované strany (vrátane prijímateľov) pracujú spolu na návrhu (dizajne), vykonávaní a interpretácii hodnotenia.</p>
<p><b><i>Partners</i></b> The individuals and/or organizations that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives. Note: The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include governments, civil society, non-governmental organizations, universities, professional and business associations, multilateral organizations, private companies, etc.</p>	<p><b><i>partneri</i></b> = jednotlivci a/alebo organizácie, ktorí spolupracujú na dosiahnutí spoločne dohodnutých cieľov. Pozn.: Koncepcia partnerstva znamená zdieľané globálne ciele, spoločnú zodpovednosť za výsledky, jednoznačnú zodpovednosť a recipročné povinnosti. Partneri môžu byť vlády, občianska spoločnosť, mimovládne organizácie, univerzity, profesijné a podnikateľské združenia, mnohostranné organizácie, súkromné spoločnosti, atď.</p>
<p><b><i>Performance</i></b> The degree to which a development intervention or a development partner operates according to specific criteria/standards/guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans.</p>	<p><b><i>výkonnosť</i></b> = stupeň pôsobenia rozvojovej intervencie alebo rozvojového partnera podľa špecifických ukazovateľov/štandardov/usmernení alebo dosahovania výsledkov v súlade so stanovenými globálnymi cieľmi alebo plánmi.</p>
<p><b><i>Performance indicator</i></b> A variable that allows the verification of changes in the development intervention or shows results relative to what was planned. Related terms: performance monitoring, performance measurement.</p>	<p><b><i>ukazovateľ výkonnosti</i></b> = premenná, ktorá umožňuje overovanie zmien rozvojovej intervencie alebo ukazuje výsledky vzhľadom k tomu, čo sa plánovalo. Súvisiace termíny: monitorovanie výkonnosti, meranie výkonnosti.</p>
<p><b><i>Performance measurement</i></b> A system for assessing performance of development interventions against stated goals. Related terms: performance monitoring, indicator.</p>	<p><b><i>meranie výkonnosti</i></b> = systém pre posúdenie výkonnosti rozvojových intervencií voči stanoveným globálnym cieľom. Súvisiace termíny: monitorovanie výkonnosti, ukazovateľ.</p>
<p><b><i>Performance monitoring</i></b> A continuous process of collecting and analysing data to compare how well a project, program, or policy is being implemented against expected results.</p>	<p><b><i>monitorovanie výkonnosti</i></b> = nepretržitý proces zberu a analýzy údajov na porovnanie, ako dobre sa projekt, program alebo politika vykonávajú v porovnaní s očakávanými výsledkami.</p>

<p><b>Process evaluation</b></p> <p>An evaluation of the internal dynamics of implementing organizations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.</p> <p>Related term: formative evaluation.</p>	<p><b>hodnotenie procesu</b></p> <p>= hodnotenie vnútornej dynamiky vykonávajúcich organizácií, nástrojov ich politiky, mechanizmov poskytovania ich služieb, ich riadiacich postupov a prepojení medzi nimi.</p> <p>Súvisiaci termín: priebežné hodnotenie.</p>
<p><b>Program evaluation</b></p> <p>Evaluation of a set of interventions, marshaled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives.</p> <p>Note: a development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas.</p> <p>Related term: Country program/strategy evaluation.</p>	<p><b>hodnotenie programu</b></p> <p>= hodnotenie súboru intervencií štruktúrovaných za účelom dosiahnutia špecifických globálnych, regionálnych, štátnych alebo odvetvových rozvojových cieľov.</p> <p>Pozn.: Rozvojový program je časovo viazaná intervencia vyvolávajúca mnohonásobné aktivity, ktoré sa môžu prelínať cez odvetvia, témy a/alebo zemepisné oblasti.</p> <p>Súvisiaci termín: program krajiny/strategické hodnotenie.</p>
<p><b>Project evaluation</b></p> <p>Evaluation of an individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program.</p> <p>Note: Cost benefit analysis is a major instrument of project evaluation for projects with measurable benefits. When benefits cannot be quantified, cost effectiveness is a suitable approach.</p>	<p><b>hodnotenie projektu</b></p> <p>= hodnotenie jednotlivej rozvojovej intervencie navrhutej na dosiahnutie špecifických cieľov so špecifickými zdrojmi a vykonávacími harmonogramami, často v rámci širšieho programu.</p> <p>Pozn.: Pre projekty s merateľnými prínosmi je najvýznamnejším nástrojom hodnotenia projektu analýza nákladov a prínosov (CBA). Ak výnosy nemožno kvantifikovať, vhodným prístupom je nákladová efektívnosť.</p>
<p><b>Project or program objective</b></p> <p>The intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other development results to which a project or program is expected to contribute.</p>	<p><b>projektový alebo programový cieľ</b></p> <p>= zamýšľané fyzické, finančné, inštitucionálne, sociálne, environmentálne alebo iné výsledky rozvoja, ku ktorým má projekt alebo program prispieť.</p>
<p><b>Purpose</b></p> <p>The publicly stated objectives of the development program or project.</p>	<p><b>účel</b></p> <p>= verejne stanovené ciele rozvojového programu alebo projektu.</p>

<p><b>Quality Assurance</b></p> <p>Quality assurance encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the merit or the worth of a development intervention or its compliance with given standards.</p> <p>Note: examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its development effectiveness.</p>	<p><b>zaistenie kvality</b></p> <p>= zahŕňa všetky aktivity, ktoré sa zaoberajú posudzovaním a zvyšovaním prínosu alebo hodnoty rozvojovej intervencie alebo jej súladu s danými štandardami.</p> <p>Pozn.: Príklady aktivít zaistenia kvality zahŕňajú predbežné posúdenie, riadenie založené na výsledkoch (RBM), preskúvanie počas vykonávania, hodnotenia, atď. Zaistenie kvality sa tiež môže týkať posúdenia kvality portfólia a jeho rozvojovej účinnosti.</p>
<p><b>Reach</b></p> <p>The beneficiaries and other stakeholders of a development intervention.</p> <p>Related term: beneficiaries.</p>	<p><b>adresáti (dosah)</b></p> <p>= prijímatelia a ostatné zainteresované strany rozvojovej intervencie.</p> <p>Súvisiaci termín: prijímatelia.</p>
<p><b>Recommendations</b></p> <p>Proposals aimed at enhancing the effectiveness, quality, or efficiency of a development intervention; at redesigning the objectives; and/or at the reallocation of resources. Recommendations should be linked to conclusions.</p>	<p><b>odporúčania</b></p> <p>= návrhy zamerané na zvýšenie účinnosti, kvality, alebo efektívnosti rozvojovej intervencie, na prepracovanie cieľov a/alebo na realokáciu zdrojov. Odporúčania by mali byť naviazané na závery.</p>
<p><b>Relevance</b></p> <p>The extent to which the objectives of a development intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, global priorities and partners' and donors' policies.</p> <p>Note: Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances.</p>	<p><b>význam (relevantnosť)</b></p> <p>= rozsah, do akého sú ciele rozvojovej intervencie v súlade s požiadavkami prijímateľov, potrebami krajiny, globálnymi prioritami a politikami donorov a partnerov.</p> <p>Pozn.: Späťne sa otázka významu často stáva otázkou, či sú ciele intervencie alebo jej návrh ešte primerané zmeneným podmienkam.</p>
<p><b>Reliability</b></p> <p>Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data.</p> <p>Note: Evaluation information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.</p>	<p><b>spoľahlivosť</b></p> <p>= konzistentnosť a spoľahlivosť údajov a hodnotiacich posudkov vo vzťahu ku kvalite nástrojov, postupov a analýz používaných na zber a interpretáciu údajov z hodnotení.</p> <p>Pozn.: Informácie z hodnotení sú spoľahlivé, ak opakované pozorovania, používajúce podobné nástroje, za podobných podmienok prinášajú podobné výsledky.</p>

<p><b>Results</b></p> <p>The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.</p> <p>Related terms : outcome, effect, impacts.</p>	<p><b>výsledky</b></p> <p>= výstup, výsledok<sup>2</sup> alebo dopad (zamýšľaný alebo nezamýšľaný, pozitívny a/alebo negatívny) rozvojovej intervencie.</p> <p>Súvisiace termíny: výsledok, účinok, dopady.</p>
<p><b>Results chain</b></p> <p>The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.</p> <p>Related terms: assumptions, results framework.</p>	<p><b>reťazec výsledkov</b></p> <p>= príčinná postupnosť rozvojovej intervencie, ktorá určuje potrebnú postupnosť na dosiahnutie želaných cieľov, počnúc vstupmi, cez aktivity a výstupy až po výsledky, dopady a spätnú väzbu. V niektorých agentúrach sú súčasťou reťazca výsledkov aj adresáti (dosah).</p> <p>Súvisiace termíny: predpoklady, výsledkový rámec.</p>
<p><b>Results framework</b></p> <p>The program logic that explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.</p> <p>Related terms: results chain, logical framework</p>	<p><b>výsledkový rámec</b></p> <p>= logika programu, ktorá vysvetľuje, ako sa dosiahne rozvojový cieľ, vrátane príčinných vzťahov a základných predpokladov.</p> <p>Súvisiace termíny: reťazec výsledkov, logický rámec</p>
<p><b>Results-Based Management (RBM)</b></p> <p>A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.</p> <p>Related term: logical framework.</p>	<p><b>riadenie založené na výsledkoch</b></p> <p>= stratégia riadenia zameraná na výkonnosť a dosiahnutie výstupov, výsledkov a dopadov.</p> <p>Súvisiaci termín: logický rámec.</p>
<p><b>Review</b></p> <p>An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.</p> <p>Note: Frequently “evaluation” is used for a more comprehensive and/or more indepth assessment than “review”. Reviews tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms “review” and “evaluation” are used as synonyms.</p> <p>Related term: evaluation.</p>	<p><b>preskúmanie</b></p> <p>= (rýchle) posúdenie výkonnosti intervencie, pravidelné alebo ad hoc.</p> <p>Pozn.: „Hodnotenie“ sa často používa pre komplexnejšie a/alebo podrobnejšie posúdenie ako „preskúmanie“. Preskúmanie zvykne klásť dôraz na prevádzkovú (implementačnú) stránku. Niekedy sa výrazy „preskúmanie“ a „hodnotenie“ používajú ako synonymá.</p> <p>Súvisiaci termín: hodnotenie (evaluácia).</p>

<sup>2</sup> Výsledok - pravdepodobné alebo dosiahnuté krátkodobé alebo strednodobé účinky výstupov.



<p><b><i>Risk analysis</i></b></p> <p>An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the logframe) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention's objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by development interventions; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.</p>	<p><b><i>riziková analýza</i></b></p> <p>= analýza alebo posúdenie faktorov (v logickom rámci nazývaných predpoklady), ktoré ovplyvňujú alebo pravdepodobne ovplyvnia úspešné dosiahnutie intervenčných cieľov. Podrobné preskúmanie potenciálnych nechcených a negatívnych dôsledkov na ľudský život, zdravie, majetok alebo prostredie spôsobených rozvojovými intervenciami; systematický proces, ktorý poskytuje informácie týkajúce sa nežiaducich dôsledkov; proces kvantifikácie pravdepodobností a očakávaných dopadov pre identifikované riziká.</p>
<p><b><i>Sector program evaluation</i></b></p> <p>Evaluation of a cluster of development interventions in a sector within one country or across countries, all of which contribute to the achievement of a specific development goal.</p> <p>Note: a sector includes development activities commonly grouped together for the purpose of public action such as health, education, agriculture, transport etc.</p>	<p><b><i>hodnotenie sektorového (odvetvového) programu</i></b></p> <p>= hodnotenie klastra rozvojových intervencií v odvetví v rámci jednej krajiny alebo vo viacerých krajinách, ktoré prispievajú k dosiahnutiu špecifického rozvojového globálneho cieľa.</p> <p>Pozn.: Odvetvie zahŕňa rozvojové aktivity obyčajne zoskupené za účelom verejnej činnosti ako je zdravotníctvo, vzdelávanie, poľnohospodárstvo, doprava, atď.</p>
<p><b><i>Self-evaluation</i></b></p> <p>An evaluation by those who are entrusted with the design and delivery of a development intervention.</p>	<p><b><i>samohodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie vykonávané subjektmi, ktoré sú poverené návrhom a dodaním rozvojovej intervencie.</p>
<p><b><i>Stakeholders</i></b></p> <p>Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the development intervention or its evaluation.</p>	<p><b><i>zainteresované strany</i></b></p> <p>= agentúry, organizácie, skupiny alebo jednotlivci, ktorí majú priamy alebo nepriamy záujem o rozvojovú intervenciu alebo jej hodnotenie.</p>
<p><b><i>Summative evaluation</i></b></p> <p>A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth of the program.</p> <p>Related term: impact evaluation.</p>	<p><b><i>sumatívne (záverečné) hodnotenie</i></b></p> <p>= hodnotenie vykonávané na konci intervencie (alebo jej fázy) na určenie rozsahu, v akom sa dosiahli predpokladané výsledky. Má poskytnúť informácie o hodnote programu.</p> <p>Súvisiaci termín: hodnotenie dopadu.</p>

<p><b>Sustainability</b></p> <p>The continuation of benefits from a development intervention after major development assistance has been completed. The probability of continued long-term benefits. The resilience to risk of the net benefit flows over time.</p>	<p><b>udržateľnosť</b></p> <p>= pokračovanie úžitkov z rozvojovej intervencie po skončení hlavnej rozvojovej pomoci. Pravdepodobnosť pokračovania dlhodobých úžitkov. Odolnosť čistých úžitkových tokov voči riziku v priebehu času.</p>
<p><b>Target group</b></p> <p>The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.</p>	<p><b>cieľová skupina</b></p> <p>= špecifickí jednotlivci alebo organizácie, v prospech ktorých sa vykonáva rozvojová intervencia.</p>
<p><b>Terms of reference</b></p> <p>Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements. Two other expressions sometimes used with the same meaning are “scope of work” and “evaluation mandate”.</p>	<p><b>zadávacie podmienky</b></p> <p>= písomný súpis podkladov vymedzujúci účel a rozsah hodnotenia, metódy, ktoré sa použijú, štandardy, ktoré umožnia posúdiť výkonnosť, alebo analýzy, ktoré sa vykonajú, pridelené zdroje a čas a požiadavky na výkazníctvo. Niekedy sa používajú dva ďalšie termíny s rovnakým významom: rozsah prác a mandát pre hodnotenie.</p>
<p><b>Thematic evaluation</b></p> <p>Evaluation of a selection of development interventions, all of which address a specific development priority that cuts across countries, regions, and sectors.</p>	<p><b>tematické hodnotenie</b></p> <p>= hodnotenie výberu určitého počtu rozvojových intervencií, ktoré sa venujú osobitnej rozvojovej prioritě uplatňovanej v rôznych krajinách, regiónoch a odvetviach.</p>
<p><b>Triangulation</b></p> <p>The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.</p> <p>Note: by combining multiple data sources, methods, analyses or theories, evaluators seek to overcome the bias that comes from single informants, single methods, single observer or single theory studies.</p>	<p><b>Triangulácia</b></p> <p>= použitie troch alebo viacerých teórií, zdrojov alebo typov informácií, alebo typov analýzy, na overenie a odôvodnenie hodnotenia.</p> <p>Pozn.: Kombinovaním viacerých zdrojov údajov, metód, analýz alebo teórií sa hodnotitelia snažia prekonať skreslenie (systémovú odchýlku), ku ktorej dochádza pri jedinom spravodajcovi, metóde, pozorovateľovi alebo teoretickej štúdií.</p>
<p><b>Validity</b></p> <p>The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure.</p>	<p><b>validita</b></p> <p>= rozsah, v akom stratégie a nástroje zberu údajov merajú to, čo merať majú.</p>

Pôvodná verzia tejto publikácie bola vydaná s anglickým názvom *Evaluation and Aid Effectiveness No. 6 - Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management*, © 2002 Organizácia pre ekonomickú spoluprácu a rozvoj (OECD), Paríž.

ISBN 432002063E1/ DOI <http://dx.doi.org/10.1787/9789264034921-en-fr>

**Tento preklad je vydaný po dohode s OECD. Nie je úradným prekladom OECD.**

[www.oecdbookshop.org](http://www.oecdbookshop.org) - OECD online kníhkupectvo

[www.oecd-ilibrary.org](http://www.oecd-ilibrary.org) - OECD online knižnica

[www.oecd.org/oecddirect](http://www.oecd.org/oecddirect) - OECD signálna služba pre publikácie